

Белорусский государственный университет

 УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
и образовательным инновациям
О.И. Чуприс
2018 г.
Регистрационный № УД 33066 /уч.

«Практика перевода на иностранном языке-1» (английский)»

Учебная программа учреждения высшего образования
для специальности: 1-23 80 06
«История международных отношений и внешней политики»

2018 г.

Учебная программа составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего образования. Вторая ступень (магистратура) ОСВО 1-24 80 01-2012 г. и на основе учебного плана по специальности высшего образования второй ступени (магистратуры) № Е 23 – 232 / уч. – от 26.05.2017 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

И.Н.Ивашкевич, заведующий кафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
Т.В.Караичева Т.В. кандидат филологических наук, профессор кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Карпилович Татьяна Павловна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой теории и практики английского языка Минского государственного лингвистического университета
Курило Наталья Алексеевна – доцент кафедры теории и практики английской речи языка Минского государственного лингвистического университета

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

кафедрой английского языка гуманитарных специальностей (протокол № № 10 от 29.05.2018 г.).

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета (протокол № 6 от 16.06.2018 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данная учебная программа определяет цель, задачи и организацию учебного процесса по дисциплине «Практика перевода на иностранном языке-1 (английский), второй год обучения по специальности «История международных отношений и внешней политики» (шифр специальности 1-23 80 06)», а также объём необходимых знаний, практических навыков и умений магистрантов в процессе перевода. Дисциплина «Практика перевода на иностранном языке-1 (английский)» входит в цикл дисциплин специальной подготовки. Особенностью изучения дисциплины является тот факт, что она строится на междисциплинарной интегративной основе и ориентирована на повышение языковой и профессиональной компетенций магистрантов, поскольку владение переводом при изучении иностранных языков является неотъемлемой частью профессиональной языковой подготовки магистров.

Учебная дисциплина «Практика перевода на иностранном языке-1 (английский)» является обязательной составной частью подготовки квалифицированных специалистов-международников (вторая ступень образования) и представляет собой логическое продолжение таких учебных дисциплин, как «Иностранный язык (первый) (английский)», «Иностранный язык профессиональной деятельности (первый) (английский)», «Теория и практика перевода (английский язык)». Это базовые, нормативные и специализированные курсы общей языковой подготовки специалиста в области международных отношений и внешней политики, которые связаны тематически со специальными дисциплинами: «История внешней политики Беларуси», «История международных отношений», «Международные организации», «Региональное сотрудничество», «Основы геополитики и геостратегии».

Методологическую основу дисциплины составляют положения, связанные с основными функциями языка, коммуникативной и когнитивной, с теорией речевой деятельности; с теорией профессионально-ориентированного обучения; терминоведения и переводоведения, а также с психологией мышления, речи и речемыслительных процессов. С практической точки зрения, это отражается в использовании когнитивно-коммуникативного подхода, при котором обеспечивается реализация норм и требований к овладению иностранным языком, сформулированных в образовательном стандарте в терминах компетенций. Учебная дисциплина охватывает основные сферы и ситуации профессиональной деятельности и интегрировано решает целевую задачу совершенствования общелингвистических и специальных навыков и умений английского языка для формирования иноязычных компетенций высшего уровня, к которым относится и переводческая компетенция.

Основная задача языковой подготовки магистрантов в рамках данной дисциплины является формирование аналитических умений и навыков реферирования и перевода, обобщение лингвистической информации, выработка навыков установления межъязыковых соответствий и осмысленного

использования этих навыков в профессиональной переводческой деятельности. Данная задача осуществляется наряду с формированием таких интегрированных компетенций (коммуникативной, социокультурной и когнитивной), которые обеспечили бы будущему специалисту возможность эффективно выполнять свои профессиональные обязанности, используя иностранный язык как инструмент профессиональной деятельности и средство межкультурной коммуникации в иноязычном поликультурном окружении.

Целью обучения является:

- выработка глубокого системного представления о процессе перевода;
- углубление представлений о системе и структурной организации английского и русского языков, а также формирование практических навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык;
- расширение общенаучной понятийной базы перевода за счет введения понятий из смежных наук гуманитарного цикла;
- формирование системного дифференцированного подхода к различным видам перевода и обучение основным навыкам, технологиям и приемам переводческой деятельности в рамках изучаемой специальности. Результатом обучения призвана стать система теоретических и практических знаний, умений и навыков обеспечивающая целостное системное представление о процессе перевода, требованиях к его результатам и основных путях их достижения.

В ходе достижения этой комплексной цели обучения решаются следующие задачи: *коммуникативные, когнитивные и воспитательные.*

Коммуникативные задачи подразумевают обучение практическим навыкам и умениям:

- выполнять письменный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках тематики профессионального и научного общения специалистов-международников;
- обобщать лингвистическую информацию, устанавливать межъязыковые соответствия и использовать эти навыки в профессиональной переводческой деятельности;
- оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- выполнять письменный перевод аналитических материалов и документов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках тематики профессионального общения;
- участвовать в дискуссиях в рамках профессиональной, научной и социально-культурной сфер общения; правильно пользоваться международным речевым этикетом;
- реферировать и аннотировать на английском языке англоязычные тексты в рамках тематики профессионального и научного общения магистранта.

Когнитивные задачи предполагают:

- понимание значения базовой переводческой терминологии, необходимой для грамматического, лексикологического и стилистического анализа текстов различной жанровой направленности;
- развитие умения производить различные операции с научным английским текстом (компрессия текста в процессе перевода и редактирование переведенного текста, аргументирование, обобщение, комментирование, вывод);
- формулирование на английском языке целей собственного исследования, планирования этапов и прогнозирования его конечных результатов.
- развитие способности четко и ясно излагать свою точку зрения по обсуждаемой профессиональной и научной проблеме на английском языке;
- обеспечение возможности участия в различных формах и видах международного научного сотрудничества;
- совершенствование таких когнитивных способностей, как развитие логических и аналитических умений и навыков, мышления, памяти, внимания, языковой догадки, умений и навыков самостоятельной работы.

Воспитательные задачи реализуются параллельно с коммуникативными и когнитивными задачами в течение всего курса обучения английскому языку. Реализация воспитательных задач заключается в формировании чувства уважения к традициям, истории и культуре своей страны и стран изучаемого языка и достигаются отбором языкового и речевого материала для эффективной реализации лингвострановедческой, межкультурной, историко-аналитической, прогнозно-экспертной составляющей, характеризующей аудиторные занятия по английскому языку.

Магистр должен:

Знать:

- основные вопросы и положения теории перевода;
- межъязыковые различия в структуре и семантике двух языков (английский-русский);
- эквивалентные способы выражения понятий и смыслов в паре языков (английский – русский)
- анализировать и выявлять полную стилистическую и прагматическую информацию в текстах высокой сложности;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;

- синтаксические структуры и схемы их реализации в речи, правила лексической сочетаемости и стилистического оформления речи;
- особенности восприятия на слух и основные стратегии для развития навыков аудирования; достижение эквивалентности в устном и письменном переводе.

Уметь:

- осуществлять речевую деятельность повышенной сложности в сфере профессиональной деятельности, компетентно и корректно строить русскую и английскую речь при переводе;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне необходимом для реализации профессиональных задач с учетом всех синтагматических и парадигматических связей;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- осуществлять устный и письменный перевод разного функционально стилистического уровня в рамках своей профессиональной деятельности.

Владеть:

- лексическим запасом и грамматикой иностранного языка, необходимым для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- профессиональным переводческим подходом к пониманию и анализу исходного высказывания;
- речевым этикетом и навыками бытового общения на различные темы;
- навыками восприятия иностранного языка на слух;
- построением перевода в рамках нормативной письменной и устной речи в гуманитарной сфере.

Требования к академическим компетенциям магистра

Магистр должен иметь:

- АК-1. Методологическую подготовку и исследовательские умения, обеспечивающие решение задач научно-исследовательской, научно-педагогической и методической, организационно-управленческой и инновационной деятельности.
- АК-2. Способность к самостоятельной, научно-исследовательской деятельности, готовность генерировать и использовать новые идеи.
- АК-3. Способность к постоянному самообразованию.
- АК-8. Иметь лингвистические навыки (устная и письменная коммуникация).

Требования к профессиональным компетенциям магистра

Магистр должен быть способен:

- ПК-1. Научно-исследовательская деятельность – квалифицированно проводить научные исследования в сфере международных отношений.
- ПК-2. Проектно-аналитическая деятельность – анализировать и проектировать на современном уровне организационно-управленческую, инновационную, научно-исследовательскую, рекреационно-оздоровительную деятельность.
- ПК-4. Инновационная деятельность – разрабатывать, осваивать и внедрять инновационные технологии, инновации, новую продукцию на предприятиях.
- ПК-8. Научно-методическая и педагогическая деятельность – планировать и организовывать учебно-воспитательную и социальную работу.
- ПК-11. Свободно владеть иностранными языками (устная и письменная коммуникация).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

ТРЕБОВАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ВЛАДЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Обучение различным видам иноязычной речевой деятельности осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Определяющим фактором в достижении установленного уровня каждого вида речевой деятельности является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Магистр должен овладеть всеми видами чтения профессиональной и научной литературы (изучающее, ознакомительное, аналитическое), предполагающими различную степень понимания и смысловой интерпретации прочитанного.

Магистр должен уметь:

- вычленять смысловые части в читаемом тексте;
- определять лексико-семантическое ядро текста;
- выделять основные идеи, факты, доводы, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Виды текстов: аутентичные тексты научного стиля (монографии, статьи и обзоры в научных и специальных журналах, общественно-политические статьи, тезисы научных докладов).

Говорение

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Магистр должен уметь:

- подвергать критической оценке точку зрения автора;
- делать выводы о приемлемости/неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по конкретному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

В области монологической речи магистр должен уметь:

- логично и целостно выражать собственную точку зрения по обсуждаемой научной, профессиональной проблеме;
- составлять план и выбирать стратегию информирующего/ аналитического доклада, публичного выступления, презентации проекта по профессиональной проблематике, по теме собственного научного исследования;

- устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью релевантных стилистических средств.

В области диалогической речи магистр должен уметь:

- соблюдать правила международного речевого этикета в ситуациях профессионального и научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием соответствующих речевых форм;
- аргументированно выражать свою точку зрения.

Письмо

Магистр должен владеть умениями письменной научной речи:

- логично и аргументированно излагать в письменной форме собственную точку зрения по профессиональной и научно-исследовательской тематике;
- соблюдать стилистические особенности профессионального текста в сфере международных отношений и научного стиля;
- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации, реферата.

Тематическое содержание дисциплины «Практика перевода на иностранном языке-1 (английский)» реализуется в форме устного и письменного общения на иностранном языке.

Тематическое содержание устного общения:

- международное сотрудничество в научной сфере;
- достижения науки в странах изучаемого языка (в области научных интересов обучающегося);
- содержание научного исследования магистранта.

Формы письменного общения:

- перевод научного и профессионального текста;
- научное реферирование и аннотирование

Перевод

Целью обучения переводу является развитие и совершенствование навыков и умений:

- 1) реферативного письменного перевода англоязычных общенаучных материалов (статьи, доклады, аналитические записки, фрагменты монографий и др.)
- 2) устного перевода с листа документов, статей, тезисов докладов;
- 3) двустороннего перевода диалогического/полилогического высказывания по общенаучной тематике.

Освоение учебной программы должно обеспечить формирование следующих групп компетенций:

- академических компетенций, включающих знания и умения по изученным учебным дисциплинам, умение учиться;
- социально-личностных компетенций, включающих культурно-ценностные ориентации, знание идеологических, нравственных ценностей

общества и государства и умение следовать им;

- профессиональных компетенций, включающих способность решать задачи, разрабатывать планы и обеспечивать их выполнение в избранной сфере профессиональной деятельности.

На изучение дисциплины «Практика перевода на иностранном языке-1 (английский)» отводится 222 часа, из них 102 часа на практические занятия и 120 часов на самостоятельную работу, 3 зачетные единицы. Данная учебная дисциплина изучается только в первом семестре.

Форма обучения – очная.

Форма текущей аттестации – экзамен в 1-м семестре.

Учебно-методическая карта

№	Наименование тем	Количество часов		Всего	Форма контроля знаний
		Практические занятия	Самостоятельная работа		
1.	Цели и задачи дисциплины Виды перевода: письменный перевод, реферированный перевод (английский-русский) конференц-перевод (устный)	4	2	6	Письменный перевод с анализом трудностей
2.	Предпереводческий анализ текста (стили, жанры). Межъязыковые различия в переводе	4	2	6	Письменный перевод
3.	Межъязыковые различия и передача обозначения предмета	4	2	6	Реферативный перевод научной статьи для научно-популярного СМИ
4.	Учет межъязыковых различий в обозначении признаков предмета (атрибутивные группы)	4	2	6	Предпереводческий анализ текстов и выявление типологических различий
5.	Учет межъязыковых различий в обозначении признаков и субъективно-объективных отношений	4	2	6	Письменный перевод общественно-политическ. текста с русского языка на английский с последующим обсуждением
6.	Передача коммуникативной структуры высказывания	4	2	6	Письменный перевод

	способы выражения связи предикаций (английский → русский)				транскрипта пресс-конференции (релиза)
7.	Способы выражения связи предикаций при переводе английский → русский	4	2	6	Предпереводческий анализ текстов выявление типологических различий
8.	Трудности перевода специфических синтаксических конструкций	4	2	6	Письменный реферативный перевод научно-популярного текста
9.	Передача модальности высказывания	4	2	6	Сравнительный анализ способов выражения модальности
10.	Передача имен собственных. Перевод обращений (антропонимов)	4	2	6	Письменный перевод общественно-политическ. текста с русского языка на английский с последующим обсуждением
11.	Передача имен собственных (топонимы, урбанонимы, эргонимы)	4	2	6	Анализ коммуникативной структуры публицистики (речи, интервью etc)
12.	Ложные друзья переводчика при переводе текстов различных стилей	4	2	6	Сравнительный анализ способов связи предикаций
13.	Проблемы конкретизации и контекстуальных значений при переводе	4	2	6	Сравнительный анализ и перевод средств выражения синтаксических связей
14.	Трудности передачи значений словообразовательных моделей, повторов и аллитерации при переводе	4	2	6	Сравнительный анализ и перевод средств выражения синтаксических связей
15.	Трудности передачи образности в переводе (метафора, метонимия, актуализация фразеологизмов)	4	2	6	Установление синтаксических эквивалентов
16.	Передача цитат, крылатых слов. Перевод слов и словосочетаний в коммуникативной ситуации	4	2	6	Установление синтаксических эквивалентов

	“Организация и проведение конференция”				
17.	Двусторонний последовательный перевод в сфере научной речи (по темам магистрантов)	4	2	6	Письменный реферативный перевод научно-популярного текста
Итого:				102 часа	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СП-б «Союз», 2001.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СП-б. Филол. фак. СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия»; 2004.
3. Бузаджи Д.М, Мангивков В.К. Текст «Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. – М: «Р. Валент» 2012.(ТАП).
4. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода ч. I. Грамматические аспекты перевода. 2е издание. – М.: Р. Валент», 2013 (ТПП)
5. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. – М: «Р.Валент», 1999.
6. Виссон Линн. Практикум – 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением MP3). Изд. 3е. – М.: «Р.Валент», 2011.
7. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. 3е издание. – М.: Россмэн, 2000.
8. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. – 2е изд. – М.: Аудитория. 2015. Методические указания и ключи к учебнику Русско-английский перевод изд 2е М. : Аудитория, 2015.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. – Спб.: Изд-во «Союз», 2005.
10. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода. Ч II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: «Р.Валент», 2007. СТП II
11. Справочник участника международных научных конференций. Составители: Н.М. Разминка, Н.И. Гуро, Н.А. Зенкович М. : «Наука», 1985.
12. Палажченко П. «Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сравнении с русским. – М.: «Р.Валент»: 1999.

Дополнительная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2002.
3. Бреус Е.В. Теории и практика перевода с английского языка на русский. – М.: УРАО, 2001.

4. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. – М: РУДН, 2010.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.
6. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). Изд. 2. – М.: изд. URSS, 2010.
7. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Высшая школа, 2001.
8. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. – М.: «Р.Валент», 2009 (разделы «Переводческий комментарий» и «Советы переводчику»).
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода (английский язык). –СПб.: Лениздат, 2003.
10. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: «Рема», 1997.
11. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы её достижения). – М.: Международные отношения, 1981.
12. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.
13. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода (перевод с испанского). – М.: Изд ЛКИ, 2008.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М: Стелла, 1994.
15. «Мосты». Журнал переводчиков. – М.: «Р.Валент» (издаётся с 2005 г.)
16. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времён до наших дней. – М.: Флинта, 2006.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Международные отношения, 1974.
18. Текст и перевод. - М.: Наука, 1988.
19. Тетради переводчика. Выпуски 1-26. М.: Высшая школа. Изд. Рема, 1963-2007.
20. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983
21. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983.
22. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978.
23. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.
24. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод (деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода). – М.: Воениздат, 1979.

Аудио- и видеоматериалы, интернет-ресурсы

<http://en.wikipedia.org/wiki/>

<http://www.mfa.gov.by/en/>

<http://www.british-history.ac.uk/>

<http://www.bbc.co.uk/history/british/>

<http://www.britannia.com/history/>

<http://www.history.com/topics/british-history>

<http://sco.wikipedia.org/wiki/Scotland>

<http://sco.wikipedia.org/wiki/Ireland>

<http://sco.wikipedia.org/wiki/Wales>

<http://parliament.uk/>

<http://parliament.uk/bills/>

<http://www.dailymail.co.uk/news/article-1292088/Queen-cutting-maintenance-grant-slashed-3-3m.html>)

<http://www.number10.gov.uk//>

<http://www.libdems.org.uk>

<http://www.davidcameronmp.com/>

<http://www.conservatives.com/>

<http://www.belarus.by/en/government/president>

<http://www.belarus.by/en/government/parliament>

ТРЕБОВАНИЯ К СОДЕРЖАНИЮ И СТРУКТУРЕ ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Практика перевода на иностранном языке-1 (английский)»

Экзамен по дисциплине «Практика перевода на иностранном языке-1 (английский)» включает следующие задания:

Предэкзаменационная работа:

1. Портфолио

- переводы статей по теме исследования (2 статьи: оригинальная и отредактированный перевод на русский;
- перевод статьи по теме магистерской диссертации (1 статья: оригинал и перевод на английский язык с русского;
- перевод тезисов/доклада магистранта на научной конференции (1 – оригинальная на русском языке и перевод на английский)
- индивидуальные задания

2. Лексико-грамматический тест по изученному материалу (трудности перевода).

Экзамен

1. *Письменный перевод со словарем научного текста по специальности на русский/белорусский язык.* Объем текста – 2000 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут.

Форма контроля – проверка выполненного перевода.

2. *Письменный перевод текста по специальности с русского на английский язык.* Объем текста – 800 печатных знаков. Время выполнения перевода – 30 минут.

3. *Двусторонний перевод научной дискуссии (с письменной фиксацией).*

Для диагностики переводческой компетенции используются следующие формы:

1. Устная форма.
2. Письменная форма.
3. Устно-письменная форма.

К устной форме диагностики компетенций относятся:

1. Доклады на практических занятиях.
2. Доклады на конференциях.
3. Устные зачёты.
4. Оценивание на основе деловой игры.

К письменной форме диагностики компетенций относятся:

1. Перевод текстов с английского на русский с русского на английский.
2. Письменный перевод транскрипта
3. Перевод пресс-конференции (релиза).
4. Подготовка рефератов.
5. Подготовка к публикации статей, докладов.
6. Письменные зачёты.
7. Оценка на основе кейс-метода.

К устно-письменной форме диагностики компетенций относятся:

1. Отчёты по домашним практическим заданиям с их устной защитой.
2. Тесты
3. Оценивание на основе модульно-рейтинговой системы.
4. Другие.

Текущий контроль проводится в форме устных опросов по пройденной тематике, докладов по наиболее актуальным темам общенаучного и специального характера с привлечением материалов из общенаучной и специальной периодики, переводов текстов по специальности, контрольных работ по всем аспектам и видам речевой деятельности с учетом иерархии формируемых навыков на этом этапе и характерных для него сфер профессионального и научного общения.

Промежуточный контроль предусматривает не менее двух контрольных тестов в семестр, итоговый контроль предполагает выполнение итогового теста в конце семестра.

Методика формирования итоговой оценки

Итоговая оценка формируется на основе 3-х документов:

1. Правила проведения аттестации (*Постановление МО от 29.05.2012.*).
2. Положение о рейтинговой системе БГУ. (*ред. 2015*)
3. Критерии оценки студентов (*10 баллов*).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1. История международных отношений и внешней политики: актуальные проблемы и методология	Кафедра международных отношений	Предложений НЕТ	протокол № 11 от 26.06.2018
2. Основы информационных технологий	Кафедра международных отношений	Предложений НЕТ	протокол № 11 от 26.06.2018
3. Педагогика и психология высшей школы	Кафедра международных отношений	Предложений НЕТ	протокол № 11 от 26.06.2018
4. Философия и методология науки	Кафедра международных отношений	Предложений НЕТ	протокол № 11 от 26.06.2018

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа одобрена на заседании кафедры
английского языка гуманитарных специальностей (протокол № 10 от 29.05.
2018 г.).

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

И.Н.Ивашкевич
(подпись)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
доктор исторических наук, профессор
(ученая степень, ученое звание)

В. Г. Шадурский
(подпись)

